


Dr. Atar J. Hadari

Hebden Bridge, England, United Kingdom

 atarhadari@yahoo.co.uk

 44 7881 553 804

 [linkedin.com/in/dr-atar-j-hadari-translator](https://www.linkedin.com/in/dr-atar-j-hadari-translator)

Summary

Translator, transcreator, journalist, editor and post doctoral researcher.

While serving as English editor of Haaretz Business Page and The Marker I revised and rewrote financial websites, business pages, real-estate features and industry profiles. Twice I have won grants to adapt Yiddish plays, staged at Boston Playwrights Theatre and UpTheatre, New York and once I was approached to find an English idiom for Hebrew musical songs for a Broadway producer. Recent experience includes quality assurance of translations to specific localization requirements for ESL readers & a Hasidic family history.

Literary translation began with editing and translating an edition of Bialik for Syracuse University Press. My first performed play adapted Anski's 'The Dybbuk' and my first original play was a farce about religious art. A verse translation of Ecclesiastes published by the US digital magazine MOSAIC led to a series of scroll translations, then Pentateuch readings, selections from Talmud. European Foundation of Jewish Culture funded adaptation of Asch's 'God of Vengeance', PEN Translates award funded second volume of translation, Hanoch Levin's 'Lives of the Dead'. 'Gethsemane' published by Shearsman in 2023.

Experience

Journalist

The Tikvah Fund

Sep 2013 - Jul 2021 (7 years 11 months)

Wrote and translated eight year cycle of Hebrew bible translations and op-ed pieces, liturgical analyses and selections from Talmud reading cycle. Often humorous, widely re-posted columns. Web content writing.

Subtitler

PoliLingua.com

Dec 2021 - Present (1 year 4 months)

Subtitled both rap lyrics and dialogue in a music documentary at high speed to meet a day's deadline.

Legal Translator

Bnai Zion Foundation

Jul 2020 - Present (2 years 9 months)

Legal translation and copy writing of grant proposals, fund raising documents and joint venture contracts with museums and governmental entities.

Transcreator

Amazon

Jan 2022 - Jan 2022 (1 month)

Rewrote a questionnaire composed in Hebrew and translated into English so that it would be comprehensible to Turkish and other middle European truck drivers for whom English was a third language. When queries about non-grammatical usage I explained that I conversed with an Afghan taxi driver on a weekly basis and this was the English he would understand. Response rates of the questionnaire - designed to filter out fraudulent insurance claims - increased markedly when the respondents could understand the questionnaire.



Lyricist

BML Composer-Lyricist Workshop

2014 - 2016 (2 years)

Creative writing of lyrics sometimes before musical composition for composer to work from and sometimes after composition to fit with the existing score. Subsequently translated Hebrew lyrics from 'Solomon and the Cobbler' for a Broadway producer.



Grant Assessor

English PEN

Jun 2012 - Mar 2013 (10 months)

Assess applications for grant funding to support translation of Hebrew novels, including analysis of literary value of the original work and the sophistication of the English publisher's marketing plan.



Chairman

Dodnaze Community Association

2008 - 2009 (1 year)

Restored the all but bankrupt community association to a financially even keel by securing local government funding through story telling, copy writing, fundraising and proofreading of a major grant application as well as a series of smaller grants.



Columnist

The Jewish Quarterly

1994 - 2007 (13 years)

Pitched and wrote interviews, reviews and profiles of Grace Paley, Shmuley Boteach, David Mamet, Bashevis Singer, Lenny Bruce, Coen Brothers, Bob Dylan...



Lecturer, MA Creative Writing Program

Bar-Ilan University

2003 - 2006 (3 years)

Taught Jewish Arts Seminar, Introduction to Fiction and supervised two MA thesis fiction collections to successful completion, graduation and in once case subsequent publication.



P/T Editor

The Marker Group

2003 - 2005 (2 years)

Crafted headlines, translated and rewrote stories from the Hebrew edition to include in English website.
Selected photo captions and call headings.

Education



Liverpool Hope University

Doctor of Philosophy - PhD, Theology/Theological Studies

2016 - 2020

Traces of the Jewish Commentators in William Tyndale's Translation of Deuteronomy and its Revisions to 1611



Brandeis University

MFA, Theatre Arts, Playwriting

1992 - 1994

Playwriting, stage management and translation.



California State University, Los Angeles

MA, Theatre, Film and Television

1990 - 1991

Stage direction, film production, epic poetry. Thesis performed.



Boston University

MA, Creative Writing

1989 - 1990

First poetry reading, Hayim Nahman Bialik translations



University of East Anglia

BA, Drama and U.S. History

1986 - 1989

Learned to act and then to write drama well enough to get into grad school.

Skills

Web Content Writing • Creative Writing • Editing • Proofreading • Translation • Non-fiction • Journalism • Transcreation • Social Media Marketing • Novels

Honors & Awards



Pen Translates Award - English PEN

Jan 2016

Award to fund translation of 'Lives of the Dead: Collected Poems of Hanoch Levin' to be published by Arc Publications.